

Annetta Klainguti-Ganzoni

Autor(en): **Luzzi, Jachen**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **51 (1937)**

PDF erstellt am: **06.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-207472>

Nutzungsbedingungen

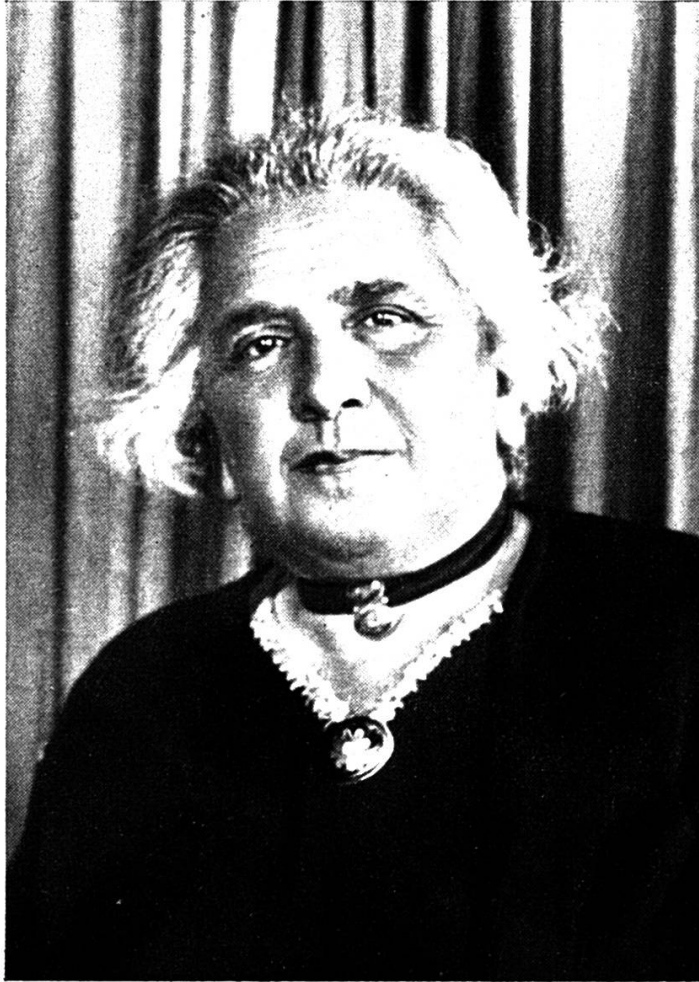
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Annetta Klainguti-Ganzoni

1875—1936

Per inguotta nun ha que nom: lingua materna, lingua da la mamma, Muttersprache. Da las mammas dependa eir la sort da nossa lingua rumantscha. Fintant cha quellas cuntinuaran a far vibrar nos pled i'l cour da lur infants nu giarà 'l a perder. Òna mamma rumantscha i'l vair sen ais statta duonna Annetta Klainguti-Ganzoni da Schlarigna, morta inaspettadamaing als 31 mai 1936 davo cuorta malatia. Ella nun ha be mantgnü e cultivà il rumantsch in famiglia e società, ma ha eir inrichi nossa litteratura cun bunas lavuors, pustüt fich bunas versiuns dramaticas, ch'ella ha fat insembel cun sia fideia amia giunfra Lina Liun. Nus nu vulain perque interlascar da dedichar a quaista premurusa scriptura engiadinaisa ün pèr lingias da recognuschentscha i'l organ da la Società Retorumantscha.

Nada a Schlarigna l'an 1875 sco figlia da sar Robert Ganzoni e da duonna Ursulina, n. Tognoni, passantet Annetta Ganzoni üna fortunada infanzia e giuventüna in quel bel, tipic comün engiadinais. Davo las scoulas dal lö frequentet ella quellas a Winterthur e Neuchâtel. Maridada l'an 1895 cun sar Adolf Klainguti, pigliettan els lur dmura a Genova, ingio cha seis marit eira partecipà als affars da la bainconschainta ditta, e là naschittan lur duos figls. Dal 1909 as domiciliet la famiglia darcheu a Schlarigna. L'an 1917 avet ella la disfortüna da perder seis amà, pisserus marit.

Duonn' Annetta eira üna persuna da granda vivacità e temperamaint, in sia giuventüna fich allegra, nel bun sen. Ella amaiva zuond la natüra ed avaiva ün profuond sentimaint per quella. Divertimaints e cumpagnias nu tscherchaiv' ella e vivaiva in fuond exclusivamaing per sia famiglia, a la quala ella ais statta ün'amuraivla e pisserusa mamma. Aviand duonn' Annetta ün fich bun cour ed ün ferm sentimaint per güstia,

chattaivan povers e bsögnus adüna agüd e sustegn pro ella. S'inclegia perque ch'ella eira bainvissa, bainvuglüda e stimada da tuots quels chi la cognoschaivan plü dastrusch.

Fich a cour la staiva la sort da nossa lingua materna ed ella ha perq̄ue tscherchà da 's prestar plü pussübel pel mantegnimaint da quella. Sco gia manzunà ans ha ella regalà insembel cun giunfra Lina Liun bain quantas versiuns dramaticas. Dominand ella l'idiom d'Engiadin'ota perfettamaing sco bain pacs, sun quaistas versiuns reuschidas tuottafat. Que nu sun traducziuns verbalas, dimpersè adatadas in möd uschè natüral al milieu engiadinais, ch'ün las pudess tegner per lavuors originalas. Las plü cunschaintas sun: «Üna matta da barat» «In retschercha d'üna duonna» e «Las tribulaziuns da Giachem Campatsch». Quaist'ultima, suainter Huggenberger, ais cumparüda i'l 42 avel tom da las Annalas. Illa preschaint'annada chattan nos stimats lectuors «La fulastera», retrats da la vita da temp vegl, cha las duos amias han elavurà per la scena our dal roman «Amiczcha ed amur» da Gioannes Mathis.

Davo la mort da nos insmanchabel Cr. Bardola as laschet duonna Annetta Klainguti persvader da surtour la part principala da la redacziun dal Chalender Ladin e ha mussà culla publicaziun da l'annada 1936 co ch'ella eira qualifichada per quaista lavur. Vivand plü lönch avess ella savü prestar amblers buns servezzans a nossa lingua. Nus avain tuot motivdad esser recognuschaints a la trapassada per sia conscienziosa lavur a pro dal rumantsch. Ella ha merità cha nos pövel la tegna in grata memoria.

«Chara lingua da la mamma,
Tü sonor rumantsch ladin,
Tü favella dutscha lamma,
O co t'am eu sainza fin.»

Quaista lingu' a nus tant chara
Da tuot cour tü hast amà,
In maniera exemplara
Hast tü quella cultivà.

E scha tü sün tschella riva
 Est uoss'ida a posar,
 Ta memoria resta viva
 Tras teis nöbel operar.

J. L.

Per Chasper Pò.

1856—1936

Dalöntschi da tia val, ti' Engiadina,
 Cha hast adüna da tuot cour amà,
 Hast uossa tü il pos etern chattà,
 Nu tuornast plü in nossa val alpina,

Nu pigliast plü il svoul, sco rondolina,
 Vers teis char Sent per passantar la stà,
 E plü nu fast udir teis chant prüvà,
 Chi allegraiva l'orm' amo ladina.

Nus t'eschan grats, cha cun perseveranza
 Rumantsch tü hast chantà sco Chasper Pò,
 E hast dit nà eir nel pajais dal «nò».

Uschè teis nom nu croud' in invlidanza,
 Eir scha sur tia fossa sflatsch' il mar,
 In nossa val teis chant vain a restar.

J. L.